

13:1 **ΕΝ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΕΞΕΛΘΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΗΣ** **ΟΙΚΙΑΣ**  
 en ho hEmera ekeinos exerchomai ho iEsous ho oikia  
 Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f pd Dat Sg f vp 2Aor Act Nom Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
**IN** **THE** **DAY** **that** **OUT-COMING** **THE** **JESUS** **OF-THE** **HOME**  
 coming-out house

<sup>1</sup> . The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

**ΕΚΑΘΗΤΟ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ** **ΘΑΛΑΣΣΑΝ**  
 kathEmai para ho thalassa  
 vi impf midD/pasD 3 Sg Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f  
**sat** **BESIDE** **THE** **SEA**

13:2 **ΚΑΙ** **ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΧΛΟΙ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΩΣΤΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΣ**  
 kai sunagO pros autos ochlos polus hOste autos eis  
 Conj vi Aor Pas 3 Pl Prep pp Acc Sg m n\_Nom Pl m a\_Nom Pl m Conj pp Acc Sg m Prep  
**AND** **WERE-TOGETHER-LED** **TOWARD** **Him** **THRONGS** **MANY** **AS-BESIDES** **Him** **INTO**  
 were-gathered vast so-that

<sup>2</sup> And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

**ΠΛΟΙΟΝ** **ΕΜΒΑΙΝΤΑ** **ΚΑΘΕΧΘΑΙ** **ΚΑΙ** **ΠΑΣ** **Ο** **ΟΧΛΟΣ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΑΙΓΙΑΛΟΝ**  
 ploion embainO kathEmai kai pas o ochlos epi ton aigialon  
 n\_Acc Sg n vp 2Aor Act Acc Sg m vn Pres midD/pasD Conj a\_Nom Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
**FLOATer** **IN-STEPPIng** **TO-BE-sittING** **AND** **EVERY** **THE** **THRONG** **ON** **THE** **BEACH**  
 ship stepping-in entire

**ΕΙΣΤΗΚΕΙ**  
 histEmi  
 vi Plup Act 3 Sg  
**HAD-STOOD**  
 stood

13:3 **ΚΑΙ** **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΟΛΛΑ** **ΕΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ** **ΛΕΓΩΝ** **ΙΔΟΥ**  
 kai elaleO autos polus en parabolE legO idou  
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m a\_Acc Pl n Prep n\_Dat Pl f vp Pres Act Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg  
**AND** **He-TALKS** **to-them** **MANY** **IN** **BESIDE-CASTS** **saying** **BE-PERCEIVING**  
 he-speaks many-things parables lo !

<sup>3</sup> And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

**ΕΞΗΛΘΕΝ** **Ο** **ΣΠΕΙΡΩΝ** **ΤΟΥ** **ΣΠΕΙΡΕΙΝ**  
 exerchomai ho speirO tou speirin  
 vi 2Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t\_Gen Sg m vn Pres Act  
**OUT-CAME** **THE** **one-SOWING** **OF-THE** **TO-BE-SOWING**  
 came-out one-sowing

13:4 **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΣΠΕΙΡΕΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **Δ** **ΜΕΝ** **ΕΠΕΣΕΝ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ**  
 kai en to speirO autos hos men en eptO para ton odon  
 Conj Prep t\_Dat Sg n vn Pres Act pp Acc Sg m pr Nom Pl n Part vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f  
**AND** **IN** **THE** **TO-BE-SOWING** **him** **WHICH** **INDEED** **FALLS** **BESIDE** **THE** **WAY**  
 which(P) indeed falls beside the road

<sup>4</sup> And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up;

**ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΑ** **ΤΑ** **ΠΕΤΕΙΝΑ** **ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ** **ΑΥΤΑ**  
 erchomai ho ta peteinon katesthiO autos  
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl n t\_Nom Pl n n\_Nom Pl n vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Pl n  
**AND** **COMING** **THE** **flyers** **DOWN-ATE** **them**  
 flying-creatures devoured

13:5 **ΑΛΛΑ** **ΔΕ** **ΕΠΕΣΕΝ** **ΕΠΙ** **ΤΑ** **ΠΕΤΡΩΔΗ** **ΟΠΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕΙΧΕΝ** **ΓΗΝ**  
 allos de eptO epi ta petrOdes hopou ouk echO gE  
 a\_Nom Pl n Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Pl n a\_Acc Pl n Adv Part Neg vi impf Act 3 Sg n\_Acc Sg f  
**others** **YET** **FALLS** **ON** **THE** **ROCK-PERCEIVEDS** **THE-?-where** **NOT** **it-HAD** **LAND**  
 it-falls rocky-places where<sup>e</sup> earth

<sup>5</sup> Some fell upon stony places, where they had not much earth; and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth;

**ΠΟΛΛΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΕΩΣ** **ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟ** **ΜΗ** **ΕΧΕΙΝ** **ΒΑΘΟΣ** **ΓΗΣ**  
 polus kai euthEos exanatellO dia to mE echin bathos gE  
 a\_Acc Sg f Conj Adv vi Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg n Part Neg vn Pres Act n\_Acc Sg n n\_Gen Sg f  
**much** **AND** **immediately** **it-OUT-risES** **THRU** **THE** **NO** **TO-BE-HAVING** **DEPTH** **OF-LAND**  
 it-shoots-up because-of of-earth

13:6 **ΗΛΙΟΥ** **ΔΕ** **ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ** **ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ** **ΚΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΟ** **ΜΗ** **ΕΧΕΙΝ**  
 hElios de anatellO kaumatizo kai dia to mE echin  
 n\_Gen Sg m Conj vp Aor Act Gen Sg m vi Aor Pas 3 Sg Conj Prep t\_Acc Sg n Part Neg vn Pres Act  
**OF-SUN** **YET** **UP-rising** **it-IS-BURNizED** **AND** **THRU** **THE** **NO** **TO-BE-HAVING**  
 rising it-is-scorched because-of

<sup>6</sup> And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

**ΡΙΖΑΝ** **ΕΞΗΡΑΝΘΗ**  
 rhiza xErainO  
 n\_Acc Sg f vi Aor Pas 3 Sg  
**ROOT** **it-IS-DRIED**  
 it-is-withered

13:7 **ΑΛΛΑ** **ΔΕ** **ΕΠΕΣΕΝ** **ΕΠΙ** **ΤΑΣ** **ΑΚΑΝΘΑΣ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΒΗΚΑΝ** **ΑΙ** **ΑΚΑΝΘΑΙ**  
 allos de eptO epi tas akantha kai anabainO ai akantha  
 a\_Nom Pl n Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Pl f a\_Nom Pl f Conj vi 2Aor Act 3 Pl t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f  
**others** **YET** **FALLS** **ON** **THE** **POINT-FLOWERS** **AND** **UP-STEPPEd** **THE** **POINT-FLOWERS**  
 it-falls thorns came-up thorns

<sup>7</sup> And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

**ΚΑΙ** **ΑΠΕΠΝΙΣΑΝ** **ΕΠΝΙΣΑΝ** **ΑΥΤΑ**  
 kai apEpnisan epnisan auta  
 Conj vi Aor Act 3 Pl vi Aor Act 3 Pl pp Acc Pl n  
**AND** **CHOKe** **them**

13:8 **ἄλλοι** **δέ** **ἐπέσεν** **ἐπὶ** **τὴν** **γῆν** **τὴν** **καλὴν** **καὶ** **ἐδίδου** **κάρπον**  
 allos de piptO epi ho gE ho kalos kai didOmi karpos  
 a\_Nom Pl n Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Acc Sg f a\_Acc Sg f Conj vi impf Act 3 Sg n\_Acc Sg m  
 others YET FALLS ON THE LAND THE IDEAL AND GAVE FRUIT  
 it-falls earth

<sup>8</sup> But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

**ὅ** **μήν** **ἑκατόν** **ὅ** **δέ** **ἑξήκοντα** **ὅ** **δέ** **τριάκοντα**  
 hos men hekaton hos de hexEkonta hos de triakonta  
 pr Acc Sg n Part ni numeral pr Acc Sg n Conj ni numeral pr Acc Sg n Conj ni numeral  
 WHICH INDEED HUNDRED WHICH YET SIX-TY WHICH YET THREE-TY  
 sixty thirtyfold

13:9 **ὁ** **ἔχων** **ὠτά** **ἀκούετω**  
 ho echO ous akouO  
 t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n\_Acc Pl n vm Pres Act 3 Sg  
 THE one-HAVING EARS LET-him-BE-HEARING  
 one-having let-him-be-hearing !

<sup>9</sup> Who hath ears to hear, let him hear.

13:10 **καὶ** **προσελθόντες** **οἱ** **μαθηταὶ** **εἶπαν** **αὐτῷ** **διὰ** **τί** **ἐν**  
 kai proserchomai ho mathEtEs legO autos dia tis en  
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m vi 2Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m Prep pi Acc Sg n Prep  
 AND TOWARD-COMING THE LEARNers say to-Him THRU ANY IN  
 approaching disciples because-of what ?

<sup>10</sup> And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

**παρὰ** **ὡς** **ἀκούουσιν**  
 parabolE laleO autos  
 n\_Dat Pl f vi Pres Act 2 Sg pp Dat Pl m  
 BESIDE-CASTS YOU-ARE-TALKING to-them  
 parables you-are-speaking

13:11 **ὁ** **δέ** **ἀποκρίθεις** **εἶπεν** **αὐτοῖς** **ὅτι** **ὑμῖν** **δεδόται**  
 ho de apokrinomai legO autos pp Dat Pl m hoti humeis didOmi  
 t\_Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj pp 2 Dat Pl vi Perf Pas 3 Sg  
 THE YET answerING He-said to-them that to-YOU<sup>(p)</sup> HAS-been-GIVEN  
 to-ye

<sup>11</sup> He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

**γινώσκει** **τὰ** **μυστήρια** **τῆς** **βασιλείας** **τῶν** **οὐρανῶν** **ἐκεῖνοις** **δέ** **οὐ**  
 ginOskE ho mustEria ho basileia legO ouranon ekeinos de ou  
 vn 2Aor Act t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m pd Dat Pl m Conj Part Neg  
 TO-KNOW THE CLOSE-KEEPS OF-THE KINGdom OF-THE heavens to-those YET NOT  
 secrets

**δεδόται**  
 didOmi  
 vi Perf Pas 3 Sg  
 it-HAS-been-GIVEN

13:12 **ὅστις** **γάρ** **ἔχει** **δοθήσεται** **αὐτῷ** **καὶ** **περισσεύσεται**  
 hostis gar echO didOmi autos kai perisseuO  
 pr Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg vi Fut Pas 3 Sg pp Dat Sg m Conj vi Fut Pas 3 Sg  
 WHO-ANY for IS-HAVING SHALL-BE-BEING-GIVEN to-him AND he-SHALL-BE-BEING-exceedED  
 anyone-who he-shall-be-having-a-superfluity

<sup>12</sup> For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

**ὅστις** **δέ** **οὐκ** **ἔχει** **καὶ** **ὅ** **ἔχει** **ἀρῶσεται** **ἀπὸ** **αὐτοῦ**  
 hostis de ou echO kai hos echO airO apo autos  
 pr Nom Sg m Conj Part Neg vi Pres Act 3 Sg Conj pr Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg vi Fut Pas 3 Sg Prep pp Gen Sg m  
 WHO-ANY YET NOT IS-HAVING AND WHICH he-IS-HAVING SHALL-BE-BEING-LIFTED FROM him  
 anyone-who also shall-be-being-taken-away

13:13 **διὰ** **τούτο** **ἐν** **παρὰ** **αὐτοῖς** **ἄλλω** **ὅτι** **βλέποντες** **οὐ**  
 dia houtos en parabolE autos laleO hoti blepO ou  
 Prep pd Acc Sg n Prep n\_Dat Pl f pp Dat Pl m vi Pres Act 1 Sg Conj vp Pres Act Nom Pl m Part Neg  
 THRU this IN BESIDE-CASTS to-them I-AM-TALKING that lookING NOT  
 because-of parables I-am-speaking observing

<sup>13</sup> Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

**βλέπουσιν** **καὶ** **ἀκούοντες** **οὐκ** **ἀκούουσιν** **οὐδὲ** **συνιοῦσιν**  
 blepO kai akouO ou akouO oude suniEmi  
 vi Pres Act 3 Pl Conj vp Pres Act Nom Pl m Part Neg vi Pres Act 3 Pl Adv vi Pres Act 3 Pl  
 THEY-ARE-lookING AND HEARING NOT THEY-ARE-HEARING NOT-YET THEY-ARE-understanding  
 they-are-observing neither

13:14 **καὶ** **ἀναπληροῦται** **αὐτοῖς** **ἡ** **προφῆτεία** **Ἡσαίου** **ἡ** **λεγοῦσα**  
 kai anaplEroO autos ho prophEteia Hesaios ho legO  
 Conj vi Pres Pas 3 Sg pp Dat Pl m t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f n\_Nom Sg m t\_Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f  
 AND IS-beING-UP-FILLED to-them THE BEFORE-AVERment OF-ISAIAH THE sayING  
 is-being-filled-up prophecy

<sup>14</sup> And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

**ἀκοῆ** **ἀκούσετε** **καὶ** **οὐ** **μή** **συνήτε** **καὶ** **βλέποντες**  
 akOE akouO kai ou mE suniEmi kai blepO  
 n\_Dat Sg f vi Fut Act 2 Pl Conj Part Neg Part Neg vs 2Aor vxx 2 Pl Conj vp Pres Act Nom Pl m  
 to-HEARing YE-SHALL-BE-HEARING AND NOT NO YE-MAY-BE-understanding AND lookING  
 may-be-understanding observing

**βλέψετε** **καὶ** **οὐ** **μή** **ἴδητε**  
 blepO kai ou mE eidO  
 vi Fut Act 2 Pl Conj Part Neg Part Neg vs 2Aor Act 2 Pl  
 YE-SHALL-BE-lookING AND NOT NO YE-MAY-BE-PERCEIVING  
 ye-shall-be-observing may-be-perceiving

13:15 ΕΠΑΧΥΝΘΗ ΓΑΡ Η ΚΑΡΔΙΑ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΩΣΙΝ  
 pachunO gar ho kardia ho laos houtos kai ho ous  
 vi Aor Pas 3 Sg Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pd Gen Sg m Conj t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n  
 IS-STOUTenED for THE HEART OF-THE PEOPLE this AND to-THE EARS

15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.

ΒΑΡΕΩΣ ΗΚΟΥΣΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΕΚΑΜΜΥΣΑΝ ΜΗΠΟΤΕ  
 bareOs akouO kai ho ophthalmos autos kammuO mEpote  
 Adv vi Aor Act 3 Pl Conj t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m pp Gen Pl m vi Aor Act 3 Pl Adv  
 HEAVILy THEY-HEAR AND THE VIEWers OF-them THEY-shut NO-?-when  
 eyes lest-at-some-time

ΙΔΩΣΙΝ ΤΟΙΣ ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΩΣΙΝ ΑΚΟΥΩΣΙΝ ΚΑΙ  
 eidO ho ophthalmos kai ho ous akouO kai  
 vs 2Aor Act 3 Pl t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m Conj t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n vs Aor Act 3 Pl Conj  
 THEY-MAY-BE-PERCEIVING to-THE VIEWers AND to-THE EARS THEY-SHOULD-BE-HEARING AND  
 eyes should-be-hearing

ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΣΥΝΩΣΙΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΡΕΨΩΣΙΝ ΚΑΙ ΙΑΘΩΜΑΙ  
 ho kardia suniEmi kai epistrephO kai iaomai  
 t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f vs 2Aor Act 3 Pl Conj vs Aor Act 3 Pl Conj vi Fut midD 1 Sg  
 to-THE HEART THEY-MAY-BE-understanding AND THEY-SHOULD-BE-ON-TURNING AND I-SHALL-BE-HEALING  
 may-be-understanding should-be-turning-about

ΑΥΤΟΥΣ  
 autos  
 pp Acc Pl m  
 them

13:16 ΥΜΩΝ ΔΕ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΤΑ ΩΤΑ  
 humeis de makarios ho ophthalmos hoti blepO kai ho ous  
 pp 2 Gen Pl Conj a\_Nom Pl m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Conj vi Pres Act 3 Pl Conj t\_Nom Pl n n\_Nom Pl n  
 OF-YOU(p) YET HAPPY THE VIEWers that THEY-ARE-looking AND THE EARS  
 of-ye happy-are eyes they-are-observing

16 But blessed [are] your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

WH ΥΜΩΝ NA ΥΜΩΝ ΟΤΙ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ  
 humeis hoti akouO  
 pp 2 Gen Pl Conj vi Pres Act 3 Pl  
 OF-YOU(p) that THEY-ARE-HEARING  
 of-ye

13:17 ΑΜΗΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΠΕΘΥΜΗΣΑΝ  
 amEn gar legO humeis hoti polus prophETEs kai dikaios epithumeO  
 Hebrew Conj vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj a\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Conj a\_Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl  
 AMEN for I-AM-saying to-YOU(p) that MANY BEFORE-AVERers AND JUST ON-FEEL  
 verily hear-ye!

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].

ΙΔΕΙΝ Δ ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΔΑΝ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΙ Δ  
 eidO hos blepO kai ou eidan kai akouO hos  
 vn 2Aor Act pr Acc Pl n vi Pres Act 2 Pl Conj Part Neg vi 2Aor Act 3 Pl Conj vn Aor Act pr Acc Pl n  
 TO-BE-PERCEIVING WHICH YE-ARE-looking AND NOT THEY-PERCEIVE AND TO-HEAR WHICH  
 which(p) ye-are-observing which(p)

ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΑΝ  
 akouO kai ou akouO  
 vi Pres Act 2 Pl Conj Part Neg vi Aor Act 3 Pl  
 YE-ARE-HEARING AND NOT THEY-HEAR

13:18 ΥΜΕΙΣ ΟΥΝ ΑΚΟΥΣΑΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΑΝΤΟΣ  
 humeis oun akouO ho parabolE ho speirO  
 pp 2 Nom Pl Conj vm Aor Act 2 Pl t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg m vp Aor Act Gen Sg m  
 YOU(p) THEN HEAR THE BESIDE-CAST OF-THE SOWING  
 ye hear-ye! parable one-sowing

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 ΠΑΝΤΟΣ ΑΚΟΥΟΝΤΟΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΣΥΝΙΕΝΤΟΣ  
 pas amEn akouOton ho logos ho basileia kai mE suniEmi  
 a\_Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Conj Part Neg vp Pres Act Gen Sg m  
 OF-EVERY one-HEARING THE saying OF-THE KINGdom AND NO OF-understandNG  
 one-hearing understanding

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΠΟΝΗΡΟΣ ΚΑΙ ΑΡΠΑΖΕΙ ΤΟ ΕΣΤΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ  
 erchomai ho ponEros kai harpazO ho speirO en ho  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_Nom Sg m a\_Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n Prep t\_Dat Sg f  
 IS-COMING THE wicked-one AND IS-SNATCHING THE HAVING-been-SOWN IN THE  
 wicked-one

ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΣΤΑΡΕΙC  
 kardia autos houtos estiN ho para tEn odon speirO  
 n\_Dat Sg f pp Gen Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m t\_Nom Sg m Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f vp 2Aor Pas Nom Sg m  
 HEART OF-him this IS THE-one BESIDE THE WAY BEING-SOWN  
 the-one the-one road

13:20 Ο ΔΕ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΣΤΑΡΕΙC ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο  
 ho de epi ta petrOdEs speirO houtos eimi ho  
 t\_Nom Sg m Conj Prep t\_Acc Pl n a\_Acc Pl n vp 2Aor Pas Nom Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m  
 THE YET ON THE ROCK-PERCEIVEDS BEING-SOWN this IS THE-one  
 the-one rocky-places the-one

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

**ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΑΚΟΥΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΜΕΤΑ** **ΧΑΡΑ** **ΛΑΜΒΑΝΩΝ** **ΑΥΤΟΝ**  
 ho logos akouO kai euthus meta chara lambanO autos  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj Adv Prep n\_Gen Sg f vp Pres Act Nom Sg m pp Acc Sg m  
**THE** **saying** **HEARING** **AND** **straightway** **WITH** **JOY** **GETTING-UP** **him**  
**word** **getting**

13:21 **ΟΥΚ** **ΕΧΕΙ** **ΔΕ** **ΡΙΖΑΝ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΩ** **ΑΛΛΑ** **ΠΡΟΣΚΑΙΡΟ** **ΕΣΤΙΝ**  
 ou echO de rhiza en heautou alla proskairos eimi  
 Part Neg vi Pres Act 3 Sg Conj n\_Acc Sg f Prep pf 3 Dat Sg m Conj a\_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg  
**NOT** **IS-HAVING** **YET** **ROOT** **IN** **self** **but** **TOWARD-SEASON** **IS**  
**he-is-having** **himself** **temporary**

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

**ΓΕΝΟΜΕΝΗ** **ΔΕ** **ΘΛΙΨΕΩ** **Η** **ΔΙΩΓΜΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΕΥΘΥΣ**  
 ginomai de thlipsis e diOgmos dia ho logos euthus  
 vp 2Aor midD Gen Sg f Conj n\_Gen Sg f Part n\_Gen Sg m Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Adv  
**OF-BECOMING** **YET** **CONstriction** **OR** **OF-CHASE-ing** **THRU** **THE** **saying** **straightway**  
**of-affliction** **of-persecution** **because-of** **word**

**ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ**  
 skandalizO  
 vi Pres Pas 3 Sg  
**he-IS-belNG-SNARED**

13:22 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΣ** **ΤΑ** **ΑΚΑΝΘΑΣ** **ΣΠΕΡΙ** **ΟΥΤΟ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο**  
 ho de eis ho akantha speirO houtos eimi ho  
 t\_Nom Sg m Conj Prep t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f vp 2Aor Pas Nom Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m  
**THE** **YET** **INTO** **THE** **POINT-FLOWERS** **BEING-SOWN** **this** **IS** **THE-one**  
**the-one** **thorns** **the-one**

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

**ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΑΚΟΥΩΝ** **ΚΑΙ** **Η** **ΜΕΡΙΜΝΑ** **ΤΟΥ** **ΑΙΩΝΟ** **ΚΑΙ** **Η**  
 ho logos akouO kai ho merimna tou aiOn kai ho  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Conj t\_Nom Sg f  
**THE** **saying** **HEARING** **AND** **THE** **anxiety** **OF-THE** **eon** **AND** **THE**  
**word** **worry**

**ΑΠΑΘΗ** **ΤΟΥ** **ΠΛΟΥΤΟΥ** **ΣΥΜΠΝΙΓΕΙ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΚΑΡΙΟ**  
 apathe tou ploutou sumpnigO ton logos kai akario  
 n\_Nom Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj a\_Nom Sg m  
**SEDUction** **OF-THE** **RICHES** **IS-TOGETHER-CHOKING** **THE** **saying** **AND** **UN-FRUITful**  
**is-stifling** **word** **unfruitful**

**ΓΙΝΕΤΑΙ**  
 ginomai  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg  
**it-IS-BECOMING**

13:23 **Ο** **ΔΕ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΚΑΛΗΝ** **ΓΗΝ** **ΣΠΕΡΙ** **ΟΥΤΟ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο**  
 ho de epi ten kalhn ghen speirO houtos eimi ho  
 t\_Nom Sg m Conj Prep t\_Acc Sg f a\_Acc Sg f n\_Acc Sg f vp 2Aor Pas Nom Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m  
**THE** **YET** **ON** **THE** **IDEAL** **LAND** **BEING-SOWN** **this** **IS** **THE-one**  
**the-one** **earth** **the-one**

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth [it]; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

**ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΑΚΟΥΩΝ** **ΚΑΙ** **ΣΥΝΙΕΙ** **Ο** **ΔΗ** **ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ** **ΚΑΙ**  
 ho logos akouO kai suniei o de karpophorei kai  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m pr Nom Sg m Part vi Pres Act 3 Sg kai  
**THE** **saying** **HEARING** **AND** **understanding** **WHO** **BIND** **IS-FRUIT-CARRYING** **AND**  
**word** **by-all-means** **is-bearing-fruit**

**ΠΟΙΕΙ** **Ο** **ΜΕΝ** **ΕΚΑΤΟΝ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΞΗΚΟΝΤΑ** **Ο** **ΔΕ** **ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ**  
 poiei o men ekaton o de hexekonta o de triakonta  
 vi Pres Act 3 Sg pr Nom Sg n Part ni numeral pr Nom Sg n Conj ni numeral pr Nom Sg n Conj ni numeral  
**IS-DOING** **WHICH** **INDEED** **HUNDRED** **WHICH** **YET** **SIX-TY** **WHICH** **YET** **THREE-TY**  
**is-producing** **thirtyold**

13:24 **ΑΛΛΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** **ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΛΕΓΩΝ** **ΩΜΟΙΩΘΗ** **Η**  
 allos parabolhn parathēken autois legōn homoiōthē h  
 a\_Acc Sg f n\_Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg t\_Nom Sg f  
**other** **BESIDE-CAST** **He-BESIDE-PLACES** **to-them** **saying** **WAS-LIKened** **THE**  
**another** **parable** **he-places-before** **them**

24 . Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

**ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩ** **ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ** **ΚΑΛΟΝ** **ΣΠΕΡΜΑ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΓΡΩ**  
 basileia ton ouranon anthrōpō speiranti kalon sperma en tō agrō  
 n\_Nom Sg f t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m n\_Dat Sg m vp Aor Act Dat Sg m a\_Acc Sg n n\_Acc Sg n Prep t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m  
**KINGdom** **OF-THE** **heavens** **to-human** **SOWing** **IDEAL** **seed** **IN** **THE** **FIELD**

**ΑΥΤΟΥ**  
 autos  
 pp Gen Sg m  
**OF-him**

13:25 **ΕΝ** **ΔΕ** **ΤΩ** **ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ** **ΤΟΥΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΗΛΘΕΝ** **ΑΥΤΟΥ** **Ο**  
 en de tō katheudēin tous anthrōpous ēlthen autou o  
 Prep Conj t\_Dat Sg m vn Pres Act t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg pp Gen Sg m t\_Nom Sg m  
**IN** **YET** **THE** **TO-BE-DOWN-LOUNGING** **THE** **humans** **CAME** **OF-him** **THE**  
**to-be-drowsing**

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

ΕΧΘΡΟΣ ΚΑΙ ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΤΟΥ ΣΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ  
 echthros kai epispeirō zizania ana mesos ho sitos kai aperchomai  
 a\_Nom Sg m Conj vi impf Act 3 Sg n\_Acc Pl n Prep a\_Acc Sg n t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg  
 enemy AND ON-SOWS BEARDED-DARNELS UP MIDst OF-THE GRAIN AND FROM-CAME  
 sows-over the came-away

13:26 ΟΤΕ ΔΕ ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ Ο ΧΟΡΤΟΣ ΚΑΙ ΚΑΡΠΟΝ ΠΟΙΗΘΗ ΤΟΤΕ ΕΦΑΝΗ  
 hote de blastanō ho chortos kai karpon poieō tote phainō  
 Adv Conj vi Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Conj n\_Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Adv vi 2Aor Pas 3 Sg  
 when YET GERMINATES THE FODDER AND FRUIT DOES then APPEARED  
 blade produces

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

ΚΑΙ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ  
 kai ta zizania  
 Conj t\_Nom Pl n n\_Nom Pl n  
 AND THE BEARDED-DARNELS  
 also

13:27 ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ  
 proserchomai de oi douloi tou oikodespotou eipon autō  
 vp 2Aor Act Nom Pl m Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m  
 TOWARD-COMING YET THE SLAVES OF-THE HOME-OWNER said to-him  
 approaching

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

ΚΥΡΙΕ ΟΥΧΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΣΠΕΙΡΑΣ ΕΝ ΤΩ ΣΩ ΑΓΡΩ ΠΟΘΕΝ  
 kurios ouchi kalos sperma espeiras en tō sō agrō pothen  
 n\_Voc Sg m Part Int a\_Acc Sg n n\_Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg Prep t\_Dat Sg m ps 2 Dat Sg n n\_Dat Sg m Adv Int  
 master ! NOT(emph.) IDEAL seed YOU-SOW IN THE YOUR FIELD ?-WHICH-PLACE  
 Lord ! whence ?

ΟΥΝ ΕΧΕΙ ΖΙΖΑΝΙΑ  
 oun echō zizania  
 Conj vi Pres Act 3 Sg n\_Acc Pl n  
 THEN IS-HAVING BEARDED-DARNELS  
 he-is-having

13:28 Ο ΔΕ ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΧΘΡΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΟΥΤΟ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΟΙ ΔΕ  
 ho de phēmi autois echthros anthrōpos touto poieōn oi de  
 t\_Nom Sg m Conj vi impf vxx 3 Sg pp Dat Pl m a\_Nom Sg m n\_Nom Sg m pd Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg t\_Nom Pl m Conj  
 THE YET he-AVERRed to-them enemy human this DOES THE YET

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

WH WH NA NA NA ΘΕΛΕΙΣ ΟΥΝ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ  
 ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΔΟΥΛΟΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΘΕΛΕΙΣ ΟΥΝ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ  
 doulous legō legōn autō theō theō oun aperchomai  
 n\_Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m vi Pres Act 2 Sg Conj vp 2Aor Act Nom Pl m  
 SLAVES ARE-sayING to-him YOU-ARE-WILLING THEN FROM-COMING  
 coming-away

ΣΥΛΛΕΞΩΜΕΝ ΑΥΤΑ  
 sullegō autas  
 vs Aor Act 1 Pl pp Acc Pl n  
 WE-SHOULD-BE-TOGETHER-collectING them  
 we-should-be-culling

13:29 Ο ΔΕ ΦΗΣΙΝ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΣΥΛΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ  
 ho de phēsin ou mēpote sullegontes ta zizania  
 t\_Nom Sg m Conj vi Pres vxx 3 Sg Part Neg Adv vp Pres Act Nom Pl m t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n  
 THE YET he-IS-AVERRING NOT NO-?-when TOGETHER-collectING THE BEARDED-DARNELS  
 no! lest-at-some-time culling

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

ΕΚΡΙΖΩΧΤΕ ΑΜΑ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ  
 ekrizō hama autois ton siton  
 vs Aor Act 2 Pl Adv pp Dat Pl n t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
 YE-SHOULD-BE-OUT-ROOTING SIMULTANEOUS to-them THE GRAIN  
 ye-should-be-rooting-up at-the-same-time

13:30 ΑΦΕΤΕ ΣΥΝΑΥΞΑΝΕΘΘΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΑ ΕΩΣ ΤΟΥ ΘΕΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΝ  
 aphēte sunauxaneththai amphotera eōs tou therismou kai en  
 vm 2Aor Act 2 Pl vn Pres Pas a\_Acc Pl n Conj t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Conj Prep  
 FROM-LET TO-BE-TOGETHER-GROWING-UP both TILL OF-THE harvest AND IN  
 leave-ye ! to-be-growing-up-together until the

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

ΚΑΙΡΩ ΤΟΥ ΘΕΡΙΣΜΟΥ ΕΡΩ ΤΟΙΣ ΘΕΡΙΣΤΑΙΣ ΣΥΛΛΕΞΑΤΕ ΠΡΩΤΟΝ  
 kairos tou therismou erō tois theristais sullegate prōton  
 n\_Dat Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vi Fut Act 1 Sg t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m vm Aor Act 2 Pl Adv  
 SEASON OF-THE harvest I-SHALL-BE-declarING to-THE reapers TOGETHER-collect BEFORE-most  
 cull-ye ! first

ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΔΗΧΑΤΕ ΑΥΤΑ ΕΙΣ ΕΙΣ ΔΕΣΜΑC ΠΡΟC ΤΟ  
 ta zizania kai dēxate autas eis eis desmās pros tō  
 t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n Conj vm Aor Act 2 Pl pp Acc Pl n ho  
 THE BEARDED-DARNELS AND BIND them INTO bundles TOWARD THE  
 bind-ye !

ΚΑΤΑΚΑΥΣΑΙ ΑΥΤΑ ΤΟΝ ΔΕ ΣΙΤΟΝ ΚΑΙ ΚΥΝΑΓΕΤΕ ΚΥΝΑΓΕΤΕ ΕΙC ΤΗΝ  
 katakaiō autas ton de siton kai kynagete kynagete eis tēn  
 vn Aor Act pp Acc Pl n t\_Acc Sg m Conj n\_Acc Sg m vm 2Aor Act 2 Pl Prep t\_Acc Sg f  
 TO-DOWN-BURN them THE YET GRAIN BE-TOGETHER-LEADING INTO THE  
 to-burn-up be-ye-gathering !

**ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΜΟΥ**  
 apothEkE egO  
 n\_ Acc Sg f pp 1 Gen Sg  
**FROM-PLACE OF-ME**  
 barn

13:31 **ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΟΜΟΙΑ ΕΣΤΙΝ Η**  
 allos parabolE paratithEmi autos legO homoios eimi ho  
 a\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m a\_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg f  
 other BESIDE-CAST He-BESIDE-PLACES to-them saying LIKE IS THE  
 another parable he-places-before them

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

**ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΟΚΚΩ ΣΙΝΑΠΕΩΣ ΟΝ ΛΑΒΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥ**  
 basileia tōn ouranōn kokkos sinapi hos lambanō anthrōpos  
 n\_ Nom Sg f t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m n\_ Dat Sg m n\_ Gen Sg n pr Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
 KINGdom OF-THE heavens to-KERNEL OF-MUSTARD WHICH GETTING human

**ΕΣΠΕΙΡΕΝ ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΑΥΤΟΥ**  
 speirō en tō agrō autos  
 vi Aor Act 3 Sg Prep t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m pp Gen Sg m  
 SOWS IN THE FIELD OF-him

13:32 **Ο ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ ΜΕΝ ΕΣΤΙΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΣΠΕΡΜΑΤΩΝ ΟΤΑΝ ΔΕ**  
 hos mikros men eimi pas ho sperma hotan de  
 pr Nom Sg n a\_ Nom Sg n Cmp Part vi Pres vxx 3 Sg a\_ Gen Pl n t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n Conj Conj  
 WHICH LITTLER INDEED IS OF-ALL OF-THE seeds when-EVER YET  
 smaller whenever

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

**ΑΥΣΗΘΗ ΜΕΙΖΟΝ ΤΩΝ ΛΑΧΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΔΕΝΔΡΟΝ**  
 auxanō meizon tōn lachanon esti kai ginomai dendron  
 vs Aor Pas 3 Sg a\_ Nom Sg n Cmp t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n vi Pres vxx 3 Sg Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg n\_ Nom Sg n  
 MAY-BE-BEING-GROWN GREATer OF-THE GREENS IS AND IS-BECOMING TREE  
 it-may-be-being-grown

**ΩΣΤΕ ΕΛΘΕΙΝ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΗΝΟΥΝ ΕΝ**  
 hōste erchomai tō peteinā tou ouranou kai kataskhnoyn en  
 Conj vn 2Aor Act t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Conj vn Pres Act en  
 AS-BESIDES TO-BE-COMING THE flyers OF-THE heaven AND TO-BE-DOWN-BOOTHING IN  
 so-that flying-creatures to-be-roosting among

**ΤΟΙΣ ΚΛΑΔΟΙΣ ΑΥΤΟΥ**  
 ho klados autos  
 t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m pp Gen Sg n  
 THE boughs OF-it

13:33 **ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ [ [ WH ΕΛΛΑΗCΕΝ WH ΑΥΤΟΙC ] ] ΕΛΛΑΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΜΟΙΑ ΕΣΤΙΝ**  
 allos parabolE [ [ WH ellahcen WH autois ] ] ellahcen autois homoios esti  
 a\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f [ [ WH vi Aor Act 3 Sg WH pp Dat Pl m ] ] vi Aor Act 3 Sg a\_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg  
 other BESIDE-CAST He-TALKS to-them LIKE IS  
 another parable he-speaks

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

**Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΖΥΜΗ ΗΝ ΛΑΒΟΥCΑ ΓΥΝΗ ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ**  
 ho basileia tō ouranōn zymē hē lambousa gynē enekruptō  
 t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m n\_ Dat Sg f pr Acc Sg f vp 2Aor Act Nom Sg f n\_ Nom Sg f vi Aor Act 3 Sg  
 THE KINGdom OF-THE heavens to-FERMENT WHICH GETTING WOMAN she-IN-HIDES  
 to-leaven

**ΕΙC ΑΛΕΥΡΟΥ CΑΤΑ ΤΡΙΑ ΕΩC ΟΥ ΕΖΥΜΩΘΗ ΟΛΟΝ**  
 eis aleuron saton treis hōs ou ezymōthē holon  
 Prep n\_ Gen Sg n n\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n Conj pr Gen Sg m vi Aor Pas 3 Sg a\_ Acc Sg n  
 INTO OF-MEAL SATONS THREE TILL OF-WHICH WAS-FERMENTED WHOLE  
 seahs which was-leavened

13:34 **ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΛΛΑΗCΕΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΚΑΙ**  
 touta panta ellahcen o iesous en parabolai tōi ochloi kai  
 pd Acc Pl n a\_ Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg ho n\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Prep n\_ Dat Pl f t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m Conj  
 these ALL TALKS THE JESUS IN BESIDE-CASTS to-THE THRONGS AND  
 these-things speaks

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

**ΧΩΡΙC ΠΑΡΑΒΟΛΗC ΟΥΔΕΝ ΕΛΛΑΕΙ ΑΥΤΟΙC**  
 chōris parabolē oudeis ellalei autois  
 Adv parabolē n\_ Gen Sg f a\_ Acc Sg n vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m  
 apart-from BESIDE-CAST NOT-YET-ONE He-TALKED to-them  
 parable nothing he-spoke

13:35 **ΟΠΩC ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ**  
 hōpōc plērōthē to rhēthēn dia tou prophētou  
 Adv vs Aor Pas 3 Sg ho ereō tōn rhēthēn dia ho prophētēs  
 WHICH-how MAY-BE-BEING-FILLED THE BEING-declarED THRU THE BEFORE-AVERer  
 so-that may-be-being-fulfilled prophet

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

**ΛΕΓΟΝΤΟC ΑΝΟΙΞΩ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΜΟΥ**  
 legontōc ανοιξω en parabolai tō stomati mou  
 vp Pres Act Gen Sg m vi Fut Act 1 Sg en parabolē ho tō stomati mou  
 saying I-SHALL-BE-UP-OPENING IN BESIDE-CASTS THE MOUTH OF-ME  
 I-shall-be-opening parables

**ΕΡΕΥΣΟΜΑΙ** **ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ** **ΑΠΟ** **ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ** | | [**ΚΟΣΜΟΥ**] |  
 ereugomai kruptO apo katabolE | | [ kosmos ] |  
 vi Fut midD 1 Sg vp Perf Pas Acc Pl n Prep n\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg m  
**I-SHALL-BE-BELCHING** **HAVING-been-HID** **FROM** **DOWN-CASTing** **OF-SYSTEM**  
 I-shall-be-emitting things-having-been-hid FROM DOWN-CASTing OF-SYSTEM  
 I-shall-be-emitting things-having-been-hid disruption of-world

13:36 **ΤΟΤΕ** **ΑΦΕΙC** **ΤΟΥC** **ΟΧΛΟΥC** **ΗΛΘΕΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΚΑΙ**  
 tote aphieMi ho ochlos erchomai eis ho oikia kai  
 Adv vp 2Aor Act Nom Sg m t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Conj  
**then** **FROM-LETTING** **THE** **THRONGS** **He-CAME** **INTO** **THE** **HOME** **AND**  
 leaving FROM-LETTING THE THRONGS He-CAME INTO THE HOME AND  
 leaving

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house; and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

**ΠΡΟCΗΛΘΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΕΓΟΝΤΕC** **ΔΙΑCΑΦΗCΟΝ** **ΗΜΙΝ** **ΤΗΝ**  
 proserchomai autos ho mathEtEs autos legO diasapheO hmein ho  
 vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Pl m vm Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl t\_ Acc Sg f  
**TOWARD-CAME** **to-Him** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **sayING** **THRU-LUCID** **to-US** **THE**  
 came-to to-Him THE LEARNers OF-Him sayING THRU-LUCID to-US THE  
 elucidate-you !

**ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** **ΤΩΝ** **ΖΙΖΑΝΙΩΝ** **ΤΟΥ** **ΑΓΡΟΥ**  
 parabolE ho zizanion ho agros  
 n\_ Acc Sg f t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**BESIDE-CAST** **OF-THE** **BEARDED-DARNELS** **OF-THE** **FIELD**  
 parable OF-THE BEARDED-DARNELS OF-THE FIELD

13:37 **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC** **ΕΙΠΕΝ** **Ο** **CΠΕΙΡΩΝ** **ΤΟ** **ΚΑΛΟΝ**  
 ho de apokrinomai eipen ho speirO ho kalos  
 t\_ Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t\_ Acc Sg n a\_ Acc Sg n  
**THE** **YET** **answerING** **He-said** **THE** **One-SOWING** **THE** **IDEAL**  
 THE YET answerING He-said THE One-SOWING THE IDEAL  
 one-sowing

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

**CΠΕΡΜΑ** **ΕCΤΙΝ** **Ο** **ΥΙΟC** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ**  
 sperma eimi ho huioC ho anthrOpos  
 n\_ Acc Sg n vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**seed** **IS** **THE** **SON** **OF-THE** **human**

13:38 **Ο** **ΔΕ** **ΑΓΡΟC** **ΕCΤΙΝ** **Ο** **ΚΟCΜΟC** **ΤΟ** **ΔΕ** **ΚΑΛΟΝ** **CΠΕΡΜΑ**  
 ho de agros eimi ho kosmos ho de kalos sperma  
 t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg n Conj a\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n  
**THE** **YET** **FIELD** **IS** **THE** **SYSTEM** **THE** **YET** **IDEAL** **seed**  
 THE YET FIELD IS THE SYSTEM THE YET IDEAL seed  
 world

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one];

**ΟΥΤΟΙ** **ΕΙCΙΝ** **ΟΙ** **ΥΙΟΙ** **ΤΗC** **ΒΑCΙΛΕΙΑC** **ΤΑ** **ΔΕ** **ΖΙΖΑΝΙΑ**  
 houtoi eimi oi huioi tHC basileiaC ta de zizania  
 pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f t\_ Nom Pl n Conj n\_ Nom Pl n  
**these** **ARE** **THE** **SONS** **OF-THE** **KINGdom** **THE** **YET** **BEARDED-DARNELS**

**ΕΙCΙΝ** **ΟΙ** **ΥΙΟΙ** **ΤΟΥ** **ΠΟΝΗΡΟΥ**  
 eimi oi huioi tou ponEros  
 vi Pres vxx 3 Pl t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m t\_ Gen Sg m a\_ Gen Sg m  
**ARE** **THE** **SONS** **OF-THE** **wicked-one**  
 ARE THE SONS OF-THE wicked-one  
 wicked-one

13:39 **Ο** **ΔΕ** **ΕΧΘΡΟC** **Ο** **CΠΕΙΡΑC** **ΑΥΤΑ** **ΕCΤΙΝ** **Ο** **ΔΙΑΒΟΛΟC**  
 ho de echthroC ho speirO autas eimi ho diaboloc  
 t\_ Nom Sg m Conj a\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m pp Acc Pl n vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m  
**THE** **YET** **enemy** **THE** **SOWing** **them** **IS** **THE** **THRU-CASTer**  
 THE YET enemy THE SOWing them IS THE THRU-CASTer  
 the-one Adversary

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

**Ο** **ΔΕ** **ΘΕΡΙCΜΟC** **CΥΝΤΕΛΕΙΑ** **ΑΙΩΝΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΘΕΡΙCΤΑΙ**  
 ho de theriCmoC sunteleia aiOn eimi ho de theriCtai  
 t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg f aiOn eimi ho de theriCtai  
**THE** **YET** **harvest** **TOGETHER-FINISH** **OF-eon** **IS** **THE** **YET** **reapers**  
 THE YET harvest TOGETHER-FINISH OF-eon IS THE YET reapers  
 conclusion

**ΑΓΓΕΛΟΙ** **ΕΙCΙΝ**  
 aggeloi eimi  
 n\_ Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl  
**MESSENGERs** **ARE**

13:40 **ΩCΠΕΡ** **ΟΥΝ** **CΥΛΛΕΓΕΤΑΙ** **ΤΑ** **ΖΙΖΑΝΙΑ** **ΚΑΙ** **ΠΥΡΙ**  
 hOesper oun sullegO ta zizania kai pur  
 Adv Conj vi Pres Pas 3 Sg t\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n Conj n\_ Dat Sg n  
**AS-EVEN** **THEN** **IS-beING-TOGETHER-collectED** **THE** **BEARDED-DARNELS** **AND** **to-FIRE**  
 AS-EVEN THEN IS-beING-TOGETHER-collectED THE BEARDED-DARNELS AND to-FIRE  
 even-as is-being-culled

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

<sup>WH</sup> **ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ** | (<sup>NA</sup> **ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ** ) | **ΟΥΤΩC** **ΕCΤΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **CΥΝΤΕΛΕΙΑ**  
 katakaiO katakaiO houtO eimi en tH sunteleia  
 vi Pres Pas 3 Sg vi Pres Pas 3 Sg Adv vi Fut vxx 3 Sg Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
**IS-beING-DOWN-BURNED** **thus** **it-SHALL-BE** **IN** **THE** **TOGETHER-FINISH**  
 IS-beING-DOWN-BURNED thus it-SHALL-BE IN THE TOGETHER-FINISH  
 is-being-burned-up conclusion

**ΤΟΥ** **ΑΙΩΝΟC**  
 ho aiOn  
 t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**OF-THE** **eon**

13:41 **ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΤΟΥΣ** **ΑΓΓΕΛΟΥΣ** **ΑΥΤΟΥ**  
 apostellō ho huios ho anthrōpos ho aggelous autos  
 vi Fut Act 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m pp Gen Sg m  
**SHALL-BE-commissionING** **THE** **SON** **OF-THE** **human** **THE** **MESSENGERS** **OF-Him**  
 shall-be-dispatching

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

**ΚΑΙ** **ΚΥΛΛΕΞΟΥΣΙΝ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ**  
 kai sullegousin ek tēs basileias autou panta ta  
 Conj vi Fut Act 3 Pl Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pp Gen Sg m a\_Acc Pl n t\_Acc Pl n  
**AND** **THEY-SHALL-BE-TOGETHER-collectING** **OUT** **OF-THE** **KINGdom** **OF-Him** **ALL** **THE**  
 they-shall-be-culling

**ΣΚΑΝΔΑΛΑ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΙΟΥΝΤΑΣ** **ΤΗΝ** **ΑΝΟΜΙΑΝ**  
 skandalon kai tous poiountas tēn anomian  
 n\_Acc Pl n Conj t\_Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f  
**SNARES** **AND** **THE-ones** **DOING** **THE** **UN-LAWness**  
 the-ones lawlessness

13:42 **ΚΑΙ** **ΒΑΛΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΚΑΜΙΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΠΥΡΟΣ** **ΕΚΕΙ**  
 kai balousin autous eis tēn kamion tou pyros ekei  
 Conj vi Fut Act 3 Pl pp Acc Pl m Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n Adv  
**AND** **THEY-SHALL-BE-CASTING** **them** **INTO** **THE** **BURNer** **OF-THE** **FIRE** **there**  
 furnace

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

**ΕΣΤΑΙ** **Ο** **ΚΛΑΥΘΜΟΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΒΡΥΓΜΟΣ** **ΤΩΝ** **ΟΔΟΝΤΩΝ**  
 estai o klauthmos kai o brugmos tōn odontōn  
 vi Fut vxx 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m  
**SHALL-BE** **THE** **LAMENTING** **AND** **THE** **GNASHING** **OF-THE** **TEETH**  
 lamentation

13:43 **ΤΟΤΕ** **ΟΙ** **ΔΙΚΑΙΟΙ** **ΕΚΛΑΜΨΟΥΣΙΝ** **ΩΣ** **Ο** **ΗΛΙΟΣ** **ΕΝ** **ΤΗ**  
 tote oi dikaios eklampousin ōs o hlios en tē  
 Adv t\_Nom Pl m a\_Nom Pl m vi Fut Act 3 Pl hōs Adv t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep t\_Dat Sg f  
**then** **THE** **JUST** **SHALL-BE-OUT-SHINING** **AS** **THE** **SUN** **IN** **THE**  
 just-ones shall-be-shining-out

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

**ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΑΥΤΩΝ** **Ο** **ΕΧΩΝ** **ΩΤΑ** **ΑΚΟΥΕΤΩ**  
 basileia tou patros autōn o echōn ōta akouētō  
 n\_Dat Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp Gen Pl m t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n\_Acc Pl n vm Pres Act 3 Sg  
**KINGdom** **OF-THE** **FATHER** **OF-them** **THE** **one-HAVING** **EARS** **LET-him-BE-HEARING**  
 one-having let-him-be-hearing !

13:44 **ΟΜΟΙΑ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΘΗΣΑΥΡΩ**  
 homoiō estin hē basileia tōn ouranōn thēsaurō  
 a\_Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m n\_Dat Sg m  
**LIKE** **IS** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **heavens** **to-PLACE-INTO-MORROW**  
 to-treasure

44 . Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

**ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΓΡΩ** **ΟΝ** **ΕΥΡΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΕΚΡΥΨΕΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟ**  
 kekrymmenō en tō agrō on eurōn anthrōpou ekrypsen kai apo  
 vp Perf Pas Dat Sg m Prep t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m pr Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m n\_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj Prep  
**HAVING-been-HID** **IN** **THE** **FIELD** **WHICH** **FINDING** **human** **HIDES** **AND** **FROM**  
 he-hides

**ΤΗΣ** **ΧΑΡΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΥΠΑΓΕΙ** **ΚΑΙ** **ΠΩΛΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΟΣΑ** **ΕΧΕΙ**  
 tēs charas autou upagē kai pōlei panta osa echei  
 t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pp Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg a\_Acc Pl n pk Acc Pl n vi Pres Act 3 Sg  
**THE** **JOY** **OF-it** **IS-UNDER-LEADING** **AND** **IS-SELLING** **ALL** **as-much-as** **he-IS-HAVING**  
 of-him is-going-away whatever

**ΚΑΙ** **ΑΓΟΡΑΖΕΙ** **ΤΟΝ** **ΑΓΡΟΝ** **ΕΚΕΙΝΟΝ**  
 kai agorazēi ton agron ekeinon  
 Conj vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m pd Acc Sg m  
**AND** **IS-BUYING** **THE** **FIELD** **that**

13:45 **ΠΑΛΙΝ** **ΟΜΟΙΑ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩ**  
 palin homoiō estin hē basileia tōn ouranōn anthrōpō  
 Adv a\_Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m n\_Dat Sg m  
**AGAIN** **LIKE** **IS** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **heavens** **to-human**

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

**ΕΜΠΟΡΩ** **ΖΗΤΟΥΝΤΙ** **ΚΑΛΟΥΣ** **ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΣ**  
 emporō zētounti kalous margaritās  
 n\_Dat Sg m vp Pres Act Dat Sg m a\_Acc Pl m n\_Acc Pl m  
**merchant** **SEEKING** **IDEAL** **PEARLS**

13:46 **ΕΥΡΩΝ** **ΔΕ** **ΕΝΑ** **ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ** **ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ** **ΑΠΕΛΘΩΝ** **ΠΕΠΡΑΚΕΝ**  
 eurōn de ena polutimon margaritēn apelthōn pephraken  
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj n\_Acc Sg m a\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vi Perf Act 3 Sg  
**FINDING** **YET** **ONE** **MUCH-VALUED** **PEARL** **FROM-COMING** **he-HAS-disposED-of**  
 coming-away

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

**ΠΑΝΤΑ** **ΟΣΑ** **ΕΙΧΕΝ** **ΚΑΙ** **ΗΓΟΡΑΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ**  
 panta osa eichen kai hgorasēn auton  
 a\_Acc Pl n pk Acc Pl n vi impf Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m  
**ALL** **as-much-as** **he-HAD** **AND** **BUYS** **SAME**  
 whatever him

13:47 ΠΑΛΙΝ ΟΜΟΙΑ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΣΑΓΗΝΗ ΒΛΗΘΕΙΣ

palin homoiōs eimi ho basileia ho ouranos sagēnē blēthēis  
Adv a\_Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m n\_Dat Sg f vp Aor Pas Dat Sg f  
AGAIN LIKE IS THE KINGdom OF-THE heavens to-SEINE BEING-CAST  
to-dragnet

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΕΚ ΠΑΝΤΟΣ ΓΕΝΟΥΣ ΣΥΝΑΓΑΓΟΥΣΗ

eis tēn thalassan kai ek pas genos sunagōgousē  
Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Conj Prep a\_Gen Sg n n\_Gen Sg n vp 2Aor Act Dat Sg f  
INTO THE SEA AND OUT OF-EVERY breed TOGETHER-LEADING  
species gathering

13:48 ΗΝ ΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΑΝΑΒΙΒΑΣΑΝΤΕΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΝΤΕΣ

hōn ote plērōthē anabibazantes epi tōn aigialon kai kathisantes  
pr Acc Sg f Adv vi Aor Pas 3 Sg vp Aor Act Nom Pl m Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj vp Aor Act Nom Pl m  
WHICH when it-WAS-FILLED UP-STEPizing ON THE BEACH AND being-seated  
hauling-up

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

ΣΥΝΕΛΕΞΑΝ ΤΑ ΚΑΛΑ ΕΙΣ ΑΓΓΗ ΤΑ ΔΕ ΣΑΠΡΑ ΕΞΩ ΕΒΑΛΟΝ

sunelēxan ta kalā eis aggē ta de sapra exō ebalon  
vi Aor Act 3 Pl t\_Acc Pl n a\_Acc Pl n Prep n\_Acc Pl n t\_Acc Pl n Conj a\_Acc Pl n Adv vi 2Aor Act 3 Pl  
THEY-TOGETHER-collect THE IDEAL INTO CROCKS THE YET ROTTEN OUT THEY-CAST(past)  
they-cull ideal(p)

13:49 ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΕΞΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ

houtōs estai en tē sunteleia tou aiōnos exelēxontai  
Adv vi Fut vxx 3 Sg Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f ho aiōn exerchomai  
thus it-SHALL-BE IN THE TOGETHER-FINISH OF-THE eon SHALL-BE-OUT-COMING  
conclusion shall-be-coming-out

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΕΚ ΜΕΣΟΥ ΤΩΝ

oi aggeloi kai aforizousin tous ponērous ek mesou tōn  
ho aggelos kai en vi Fut Act 3 Pl Att t\_Acc Pl m a\_Acc Pl m Prep a\_Gen Sg n t\_Gen Pl m  
THE MESSENGERS AND SHALL-BE-FROM-defining THE wicked OUT OF-MIDst OF-THE  
shall-be-severing wicked-ones

ΔΙΚΑΙΩΝ

dikaious  
a\_Gen Pl m  
JUST  
just-ones

13:50 ΚΑΙ ΒΑΛΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ ΕΚΕΙ

kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros ekei  
Conj vi Fut Act 3 Pl pp Acc Pl m Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n Adv  
AND THEY-SHALL-BE-CASTING them INTO THE BURNer OF-THE FIRE there

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

ΕΣΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟΣ ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ

estai o klauthmos kai o brugmos tōn odontōn  
vi Fut vxx 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m  
SHALL-BE THE LAMENTing AND THE GNASHing OF-THE TEETH  
lamentation

13:51 ΣΥΝΗΚΑΤΕ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΝΑΙ

sunēkate tauta panta legousin autō nai  
vi Aor Act 2 Pl houtos pas legō autos nai  
YE-understand these ALL THEY-ARE-saying to-Him YEA  
these-things yes

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΑΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ

o de eipēn autois dia touto pas grammateus  
ho de legō autos dia touto pas grammateus  
THE YET He-said to-them THRU this EVERY WRITer  
because-of scribe

52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.

ΜΑΘΗΤΕΥΘΕΙΣ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΜΟΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩ

mathēteuēis tē basileia tōn ouranōn homiōs estin anthrōpō  
vp Aor Pas Nom Sg m t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m a\_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg n\_Dat Sg m  
BEING-made-LEARNer to-THE KINGdom OF-THE heavens LIKE IS to-human  
being-made-disciple

ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ ΟΣΤΙΣ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΘΗΣΑΥΡΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙΝΑ ΚΑΙ

oikodespotē ostis ekballēi ek tou thēsaurou autou kainā kai  
n\_Dat Sg m pr Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp Gen Sg m a\_Acc Pl n Conj  
HOME-OWNER WHO-ANY IS-OUT-CASTING OUT OF-THE PLACED-INTO-MORROW OF-him NEW AND  
householder who-any is-extracting treasure new-things

ΠΑΛΙΑ

palaias  
a\_Acc Pl n  
OLD

13:53 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ ΕΤΕΛΕCΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΑΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΣ ΤΑΥΤΑΣ

kai ginomai ote etelecen o iēsous tas parabolās tauta  
Conj vi 2Aor midD 3 Sg Adv vi Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f  
AND it-BECAME when FINISHES THE JESUS THE BESIDE-CASTS these  
it-occurred parables

53 . And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.

**ΜΕΤΗΡΕΝ** **ΕΚΕΙΘΕΝ**  
metairO ekeithen  
vi Aor Act 3 Sg Adv  
He-WITH-LIFTS thence  
he-withdraws

13:54 **ΚΑΙ** **ΕΛΘΩΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΠΑΤΡΙΔΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΕΝ** **ΤΗ**  
kai erchomai eis ho patris autos didaskO autos en ho  
Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp Gen Sg m vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m Prep t\_Dat Sg f  
**AND** **COMING** **INTO** **THE** **FATHER[place]** **OF-Him** **He-TAUGHT** **them** **IN** **THE**  
own-country

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?

**ΣΥΝΑΓΩΓΗ** **ΑΥΤΩΝ** **ΩΣΤΕ** **ΕΚΠΛΗΣΣΕΘΑΙ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΠΟΘΕΝ**  
sunagOgE autos hOste ekplEssO autos kai legO pothen  
n\_Dat Sg f pp Gen Pl m Conj vn Pres Pas pp Acc Pl m Conj vn Pres Act Adv Int  
**TOGETHER-LEAD** **OF-them** **AS-BESIDES** **TO-BE-belNG-astonishED** **them** **AND** **TO-BE-sayING** **?-WHICH-PLACE**  
synagogue so-that

**ΤΟΥΤΩ** **Η** **ΣΟΦΙΑ** **ΑΥΤΗ** **ΚΑΙ** **ΑΙ** **ΔΥΝΑΜΕΙΣ**  
houtos ho sophia houtos kai ho dunamis  
pd Dat Sg m t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pd Nom Sg f Conj t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f  
**to-this-One** **THE** **WISDOM** **this** **AND** **THE** **ABILITIES**  
**to-this-one** **powerful-deeds**

13:55 **ΟΥΧ** **ΟΥΤΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο** **ΤΟΥ** **ΤΕΚΤΟΝΟΣ** **ΥΙΟΣ** **ΟΥΧ** **Η**  
ou houtos eimi ho ho tektonO huioS ou ho  
Part Neg pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m n\_Nom Sg m Part Neg t\_Nom Sg f  
**NOT** **this** **IS** **THE** **OF-THE** **ARTisan** **SON** **NOT** **THE**  
carpenter

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Josés, and Simon, and Judas?

**ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΕΓΕΤΑΙ** **ΜΑΡΙΑΜ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΔΕΛΦΟΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΙΑΚΩΒΟΣ** **ΚΑΙ** **ΙΩΣΗΦ**  
mEtEr autos legO maria kai oi adelphoi autou iakObos kai iOsEph  
n\_Nom Sg f pp Gen Sg m vi Pres Pas 3 Sg ni proper Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m pp Gen Sg m n\_Nom Sg m Conj ni proper  
**MOTHER** **OF-Him** **IS-belNG-said** **MARIAM** **AND** **THE** **brothers** **OF-Him** **JACOBUS** **AND** **JOSEPH**  
Mary James

**ΚΑΙ** **ΣΙΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΙΟΥΔΑΣ**  
kai simOn kai ioudas  
Conj n\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m  
**AND** **SIMON** **AND** **JUDAS**

13:56 **ΚΑΙ** **ΑΙ** **ΔΕΛΦΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΥΧΙ** **ΠΑΣΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΗΜΑΣ** **ΕΙΣΙΝ**  
kai ho adelphEi autos ouchi pasai pros hEmeis eimi  
Conj t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f pp Gen Sg m Part Int a\_Nom Pl f Prep pp 1 Acc Pl vi Pres vxx 3 Pl  
**AND** **THE** **sisters** **OF-Him** **NOT(emph.)** **ALL** **TOWARD** **US** **ARE**  
not(emph.)? **they-are**

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things?

**ΠΟΘΕΝ** **ΟΥΝ** **ΤΟΥΤΩ** **ΤΑΥΤΑ** **ΠΑΝΤΑ**  
pothen oun houtos houtos pas  
Adv Int Conj pd Dat Sg m pd Nom Pl n a\_Nom Pl n  
**?-WHICH-PLACE** **THEN** **to-this-One** **these** **ALL**  
**whence?** **to-this-one** **these-things**

13:57 **ΚΑΙ** **ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΟΥΚ**  
kai skandalizO en autos ho de iEsous legO autouS ou  
Conj vi impf Pas 3 Pl Prep pp Dat Sg m t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Part Neg  
**AND** **THEY-were-SNARED** **IN** **Him** **THE** **YET** **JESUS** **said** **to-them** **NOT**

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

**ΕΣΤΙΝ** **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΑΤΙΜΟΣ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΠΑΤΡΙΔΙ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ**  
eimi prophEtEs atimos ei mE en ho patris kai en ho  
vi Pres vxx 3 Sg n\_Nom Sg m a\_Nom Sg m Cond Part Neg Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f Conj Prep t\_Dat Sg f  
**IS** **BEFORE-AVERer** **UN-VALUED** **IF** **NO** **IN** **THE** **FATHER[place]** **AND** **IN** **THE**  
prophet dishonored own-country

**ΟΙΚΙΑ** **ΑΥΤΟΥ**  
oikia autos  
n\_Dat Sg f pp Gen Sg m  
**HOME** **OF-him**  
**house**

13:58 **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΠΟΙΗCΕΝ** **ΕΚΕΙ** **ΔΥΝΑΜΕΙΣ** **ΠΟΛΛΑC** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΑΠΙCΤΙΑΝ** **ΑΥΤΩΝ**  
kai ou poieO ekei dunamis polus dia ho apistia autos  
Conj Part Neg vi Aor Act 3 Sg Adv n\_Acc Pl f a\_Acc Pl f Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp Gen Pl m  
**AND** **NOT** **He-DOES** **there** **ABILITIES** **MANY** **THRU** **THE** **UN-BELIEF** **OF-them**  
**powerful-deeds** **because-of** **unbelief**

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.